

# NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO DLA IMIGRANTÓW

W MIEŚCIE I W POWIECIE HEILBRONN



Polnisch



**H | N** Heilbronn



# WSTĘP

Niniejsza broszura informuje o możliwościach nauki języka niemieckiego w mieście oraz w powiecie Heilbronn. W ten sposób służy ona pomocą ludziom, którzy niedawno przybyli z zagranicy lub mieszkają w Niemczech od dłuższego czasu, lecz jak do tej pory nie władają jeszcze językiem niemieckim lub ich znajomość tego języka jest niska. Wspiera on jednak również osoby oraz instytucje działające społecznie, ponieważ ułatwia orientację w tej dziedzinie, zapewniając przegląd oferty kursów języka niemieckiego.

## Znajomość języka niemieckiego zapewnia wiele korzyści. Mogą Państwo

- > szybciej zdobyć i podnieść kwalifikacje zawodowe lub podjąć pracę
- > stosownie towarzyszyć swojemu dziecku w szkole i pomagać mu w nauce poszerzać kontakty społeczne
- > brać aktywniejszy udział w życiu w mieście i powiecie Heilbronn oraz wykorzystywać swoje szanse.

Niniejsza broszura zawiera również użyteczne wskazówki przeznaczone dla rodzin z dziećmi, informujące jak wspierać naukę języka u swojego dziecka.

## Życzymy wiele sukcesów w nauce języka niemieckiego!

Powiat Heilbronn  
Koordynacja kształcenia dla nowo przybyłych  
Migration und Integration

Miasto Heilbronn  
Stabsstelle Partizipation und Integration







# SPIS TREŚCI

<b>WSTĘP</b>	<b>3</b>
<b>SPIS TREŚCI</b>	<b>5</b>
<b>KURSY INTEGRACYJNE</b>	<b>6</b>
Informacje ogólne	7
Dostęp do kursu integracyjnego	10
Organizatorzy kursów integracyjnych	16
<b>DALSZE KURSY NAUKI JĘZYKA NIEMIECKIEGO</b>	<b>18</b>
Związane z zawodem kursy językowe (Deuföv)	19
Kursy językowe organizowane przez miasto i powiat Heilbronn (VwV-Deutsch)	21
Oferta kursów językowych aim Akademii	22
Oferty komercyjnych szkół językowych	22
Kursy online - nauka języka niemieckiego w internecie	22
<b>NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO W RAMACH SAMOKSZTAŁCENIA</b>	<b>24</b>
<b>WSKAZÓWKI DLA WIELOJĘZYCZNYCH RODZIN Z DZIEĆMI</b>	<b>28</b>
<b>PUNKTY DORADZTWA</b>	<b>32</b>



# KURSY INTEGRACYJNE



# INFORMACJE OGÓLNE

## KTO MOŻE UCZESTNICZYĆ?

W kursie integracyjnym mogą uczestniczyć cudzoziemcy(-mki) oraz Niemcy(-mki) pochodzenia imigranckiego, którzy uzyskali pisemne zobowiązanie do udziału, wydane przez Urząd ds. Cudzoziemców) Ausländerbehörde) albo Urząd Zatrudnienia (Jobcenter).

W przypadku wolnych miejsc mogą się o nie ubiegać także obywatele(-lki) krajów Unii Europejskiej (UE) (pomaga w tym Instytut Językowy (Sprachinstitut). Pod pewnymi warunkami kurs jest bezpłatny. Informacje o tym, jak uzyskać możliwość zapisania się na kurs integracyjny dla różnych grup imigrantów, można znaleźć poniżej.

### Cel:

Na kursie integracyjnym osiągnięty powinien zostać poziom językowy B1. Taki poziom językowy stanowi znakiem podstawę, aby dobrze radzić sobie w wielu sytuacjach życia codziennego.

W oparciu o wspólne europejskie ramy referencyjne szczeble językowe odpowiadają następującym zasobom wiedzy:

### A1 - Początkujący:

możliwe jest rozumienie prostych, wypowiedzianych bardzo powoli, zdań.

### A2 - Znajomość podstawowa:

możliwa jest prosta wymiana informacji, np. o pochodzeniu lub wykształceniu z użyciem popularnie występującego słownictwa

### B1 - Zaawansowany postępowanie się językiem:

możliwa jest wymiana informacji na znane tematy, takie jak praca, szkoła, rekreacja, wydarzenia, nadzieje i cele.

### B2 - Samodzielne

### postępowanie się językiem:

główna treść złożonych tekstów jest zrozumiała, możliwe jest swobodne prowadzenie spontanicznej i płynnej rozmowy na wiele tematów. Poziom B2 jest z reguły warunkiem językowym do pomyślnego ukończenia kształcenia zawodowego.

### C1 - Znajomość języka na

### poziomie eksperckim:

Rozumiane są zaawansowane teksty. Język może być w sposób elastyczny wykorzystywany do rozwiązywania złożonych problemów zawodowych/naukowych, a także wykraczających poza tę tematykę.

### C2 - Znajomość języka zbliżona

### do mowy ojczystej:

Możliwa jest bezproblemowa komunikacja; bardzo precyzyjna zdolność wysławiania się z wykorzystaniem subtelnych niuansów znaczeniowych.



## RODZAJ I CZAS TRWANIA KURSU

---

Oprócz ogólnych kursów integracyjnych, oferowane są specjalne kursy integracyjne dla osób niepiśmienych, dla rodziców oraz młodzieżowe kursy integracyjne dla osób w wieku 18–27 lat. Każdy kurs integracyjny składa się z kursu językowego oraz kursu wprowadzającego do kompetencji społecznych i obywatelskich (Orientierungskurs). Kurs językowy obejmuje zajęcia mieszczące się w przedziale pomiędzy 700 godzin lekcyjnych (1 godzina lekcyjna = 45 minut) a 1000 godzin lekcyjnych (kurs intensywny obejmuje 430 godzin lekcyjnych). Łącznie z kursem językowym odbywa się liczący 100 godzin lekcyjnych kurs wprowadzający do kompetencji społecznych i obywatelskich. Treścią kursu wprowadzającego do kompetencji społecznych i obywatelskich jest historia, kultura oraz system prawny Niemiec.

## KOSZTY

---

Na wniosek osób korzystających z pomocy społecznej, tj. zasiłku dla bezrobotnych I i II (Arbeitslosengeld I i II), zasiłku z opieki społecznej (Sozialhilfe), zasiłku mieszkaniowego (Wohngeld), dodatku do zasiłku rodzinnego (Kindergeldzuschlag), stypendium socjalnego dla studentów (BAFöG) lub świadczenia na podstawie ustawy dla

osób ubiegających się o azyl (Asylbewerberleistungsgesetz), zwolnienia z kosztów pobytu dziecka w żłobku (KITA-Gebühr) lub zwolnienia z abonamentu radiowo-telewizyjnego (GEZ-Gebühr), udział w kursie integracyjnym jest bezpłatny. Przy składaniu wniosku może pomóc organizator kursu. Sfinansowane mogą być także częściowo dopłaty do kosztów przejazdów. Imigranci uprawnieni do uczestnictwa w kursie integracyjnym płacą za 100 godzin lekcyjnych 220 euro (które po pomyślnym zdaniu egzaminu z kursu są w połowie refundowane).

To, czy można uzyskać uprawnienie do uczestnictwa w kursie, zależy od spełnienia warunków indywidualnych.

## ZGŁOSZENIE

---

Zgłoszenie na kursy integracyjne następuje bezpośrednio w instytucie językowym. Instytuty te doradzają indywidualnie i przeprowadzają testy kompetencji językowych. Ponadto pomagają przy składaniu wniosku o przyjęcie na kurs integracyjny (jeśli nie ma takiego obowiązku). W celu rejestracji w szkole językowej prosimy zabrać ze sobą, w stosownych przypadkach, aktualną decyzję organu administracji w sprawie uzyskiwanych świadczeń socjalnych



lub inny dowód otrzymywania świadczeń socjalnych, takich jak zasiłek mieszkaniowy, zasiłek rodzinny lub zwolnienie z opłat (np. abonamentu radiowo-telewizyjnego lub opłaty za żłóbkę/przedszkole). Na ogólne pytania dotyczące kursów integracyjnych odpowiadają również właściwe władze miasta oraz Urząd Starosty Powiatu Heilbronn (patrz dalsze informacje).

## WYSZUKIWANIE KURSÓW INTEGRACYJNYCH W REGIONIE

---

### BAMF NAVI

> [bamf-navi.bamf.de](http://bamf-navi.bamf.de)

## DALSZE INFORMACJE

---

Dalsze informacje dostępne są na stronie internetowej Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, BAMF): [www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/deutschlernen-node](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/deutschlernen-node); bezpośrednio u organizatorów kursów (patrz str. 16 i następną) lub we właściwym biurze doradztwa migracyjnego (patrz str. 33).

## JAK TO WYGLĄDA DALEJ?

---

W zależności od tego czy ukończenie kursu integracyjnego będzie pomyślne, czy też nie powiedzie się (możliwa jest powtórka) można uczęszczać na kurs zgodny z wymaganiami rozporządzenia o wspieraniu nauki języka niemieckiego do celów zawodowych (DeuFöV) lub kursy podnoszące kwalifikacje zawodowe, na które wysyła agencja pośrednictwa pracy lub Urząd Zatrudnienia. Dalsze informacje można uzyskać u organizatora kursu lub u pośrednika pracy/doradcy zawodowego w Urzędzie Zatrudnienia lub w Agencji Pośrednictwa Pracy.

## DALSZE INFORMACJE

---

### INFORMACJE NA TEMAT NAUKI JĘZYKA NIEMIECKIEGO W POWIECIE HEILBRONN

Landratsamt Heilbronn  
Migration und Integration  
Lerchenstraße 40  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 994 -8470/-8471  
Mail: [deutschkurse@landratsamt-heilbronn.de](mailto:deutschkurse@landratsamt-heilbronn.de)

### Adres internetowy:

[www.landkreis-heilbronn.de/deutsch-lernen](http://www.landkreis-heilbronn.de/deutsch-lernen)

**INFORMATIONSTELLE FÜR  
INTEGRATIONSKURSE DER STADT  
HEILBRONN**

Marktplatz 7

74072 Heilbronn

Telefon: 07131 563868

Telefon: 07131 561201

Mail: [integrationskurs@heilbronn.de](mailto:integrationskurs@heilbronn.de)

**Adresy internetowe:**

[www.heilbronn.de/leben/  
partizipation-integration/  
integrationskurse](http://www.heilbronn.de/leben/partizipation-integration/integrationskurse)

[welcome.heilbronn.de/de/integration](http://welcome.heilbronn.de/de/integration)



## **DOSTĘP DO KURSU INTEGRACYJNEGO**

### **OBYWATELE KRAJÓW UNII EUROPEJSKIEJ (UE), EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO (EOG) ORAZ SZWAJCARII**

---

> W przypadku niedostatecznej znajomości języka niemieckiego lub w razie niezadowolających postępów w integracji na rynku pracy obywatele krajów UE mogą wnioskować o przyjęcie na kurs integracyjny w ramach wolnych miejsc. Jednakże roszczenie prawne do udziału w kursie integracyjnym nie przysługuje. Oznacza to, że obywatelom tym prawo do uczestnictwa nie przysługuje.

> Wnioski można składać przez internet lub pocztą tradycyjną. Formularze zgłoszeniowe można pobrać ze strony internetowej Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców (BAMF): [www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/)

integrationskurse-node. O przyjęcie można również ubiegać się za pośrednictwem organizatora kursu integracyjnego (szkoły językowej).

> Za 100 godzin lekcyjnych obywatele krajów UE

wnoszą opłatę wynoszącą 220 euro. Beneficjenci zasiłku dla bezrobotnych I, zasiłku dla bezrobotnych II lub zasiłku z opieki społecznej na wniosek są zwalniani z tych kosztów. Na zgłoszenie w szkole językowej prosimy

o zabranie ze sobą uprawnienia do uczestnictwa (Teilnahmeberechtigung), dowodu osobistego (w przypadku małżonków także dowodu osobistego współmałżonka) oraz przynieść ze sobą decyzję organu administracji w sprawie uzyskiwanych świadczeń socjalnych (Leistungsbereitscheid).

> W przypadku pomyślnego zdania egzaminu końcowego osoby, które zapłaciły za kurs integracyjny, mogą zwrócić się do regionalnego biura Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców (BAMF) o zwrot połowy kosztów kursu (jeżeli od daty uzyskania uprawnień do udziału w kursie do egzaminu końcowego nie upłynęły więcej niż dwa lata).

## **NIEMCY Z HISTORIA IMIGRACYJNA**

---

> Przyjęcie na kurs jest możliwe na wniosek BAMF w przypadku niedostatecznej znajomości języka niemieckiego lub w razie niezadowolających postępów w integracji (np. na rynku pracy).

> Formularze zgłoszeniowe można pobrać ze stron internetowych Federalnego Urzędu ds. Migracji i Uchodźców (BAMF):

[www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node).

Przy składaniu wniosków zwykle pomagają szkoły językowe.

> Za 100 godzin lekcyjnych należy zapłacić 220 euro. Beneficjenci świadczeń socjalnych (bliższe informacje w akapicie „Koszty” na str. 8 w rozdziale Kursy integracyjne) mogą składać wnioski o zwolnienie z kosztów. I w tej sprawie pomocą służą instytuty językowe. Przy zapisie na kurs językowy prosimy o zabranie ze sobą uprawnienia do uczestnictwa, dowodu osobistego (w przypadku małżonków także dowodu osobistego współmałżonka) oraz przynieść ze sobą ew. decyzję organu administracji w sprawie uzyskiwanych świadczeń socjalnych.

## **PÓŹNI PRZESIEDLEŃCY**

---

> Późnym przesiedleńcom przysługuje prawo do bezpłatnego udziału w kursie integracyjnym. Powyższa zasada dotyczy także członków ich rodzin, którzy uwzględnieni są w treści zaświadczenia o przyznaniu statusu przesiedleńcy.

> Indywidualne uprawnienie do uczestnictwa wystawia przy wjeździe do Niemiec Federalny Urząd Administracyjny we Friedlandzie.

## **BUNDESVERWALTUNGSAMT**

Außenstelle Friedland

Heimkehrerstraße 16

37133 Friedland

Telefon: +49 5504 801-0

Mail: [spaetaussiedler@bva.bund.de](mailto:spaetaussiedler@bva.bund.de)

[www.bva.bund.de](http://www.bva.bund.de)

## OBYWATELE PAŃSTWA TRZECICH

---

Osoby pochodzące z krajów nienależących do UE/EOG oraz spoza Szwajcarii

### Osoby, które uzyskały zezwolenie na pobyt wynoszący minimum 1 rok

- > Prawo do przyjęcia na kurs integracyjny przysługuje, jeżeli pierwsze zezwolenie na pobyt zostało wydane po dniu 01.01.2005 r:
- > dotyczy pracowników przybywających w ramach
- > łączenia rodzin
- > ze względów humanitarnych
- > z uwagi na prawo do pobytu
- > długoterminowego Z reguły warunkiem jest uzyskanie prawa do pobytu na okres wynoszący co najmniej jeden rok. Na pytania dotyczące statusu pobytu może odpowiedzieć właściwy Urząd ds. Cudzoziemców.
- > Jeśli osoba ubiegająca się uzyskała już certyfikat językowy B1 lub jeśli potrzeba integracji jest zauważalnie niska, prawo do kursu integracyjnego nie przysługuje.
- > Jeżeli brak jest znajomości języka niemieckiego lub znajomość ta nie jest wystarczająca, wówczas Urząd ds. Cudzoziemców w momencie przyznania tytułu do pobytu zobowiązuje osobę ubiegającą się o takie zezwolenie do wzięcia udziału w kursie integracyjnym. Do wzięcia udziału w kursie integracyjnym mogą być również zobowiązani przez Urząd Zatrudnienia beneficjenci zasiłku dla

bezrobotnych II. Pytania dotyczące obowiązku uczestnictwa w kursie integracyjnym należy kierować do Urzędu do Spraw Cudzoziemców lub do Urzędu Zatrudnienia!

- > Za 100 godzin lekcyjnych należy z reguły zapłacić 220 euro. Beneficjenci zasiłku dla bezrobotnych I, zasiłku dla bezrobotnych II, zasiłku z opieki społecznej, dodatku mieszkaniowego lub dopłaty do zasiłku rodzinnego bądź osoby zwolnione z abonamentu radiowo-telewizyjnego lub z kosztów pobytu dziecka w przedszkolu na wniosek są zwalniane z kosztów. Przy zapisie na kurs w szkole językowej prosimy o zabranie ze sobą uprawnienia do uczestnictwa, dowodu osobistego (w przypadku małżonków także dowodu osobistego współmałżonka) oraz przynieść ze sobą decyzję organu administracji w sprawie uzyskiwanych świadczeń socjalnych.

### Osoby, które uzyskały zezwolenie na pobyt krótszy niż 1 rok

To, czy osoby posiadające dokument pobytowy na okres krótszy niż rok, mogą zostać przyjęte na kurs integracyjny, musi zostać w każdym pojedynczym przypadku uzgodnione z Urzędem do Spraw Cudzoziemców.

### Imigranci czynni zawodowo

W zależności od statusu pobytu imigranci czynni zawodowo mogą być uprawnieni do uczestnictwa w kursie integracyjnym lub osoby takie mogą zostać przyjęte na kurs



integracyjny lub związany z pracą kurs nauki języka niemieckiego. Indywidualna sytuacja może być wyjaśniona w Urzędzie ds. Cudzoziemców lub w drodze konsultacji osobistej z organizatorem kursu integracyjnego (szkołą językową).

## UCZESTNICY PROGRAMU AU PAIR

---

Jako osoby samodzielnie płacące, uczestnicy programu Au Pair mogą korzystać z różnych kursów nauki języka niemieckiego, oferowanych przez komercyjne instytuty językowe. Większość szkół językowych oferuje зниżki dla uczestników programu Au Pair.

## STUDENCI MIĘDZYNARODOWI

---

Studenci z krajów UE/EOG/Szwajcarii oraz państw trzecich

### Studenci studiów dziennych/ uczestnicy programów wymiany

Osoby studiujące, jeżeli są zainteresowane kursami języka niemieckiego, proszone są o kontakt z biurem International Office lub z Centrum Lektorskim swojej szkoły wyższej. Studenci jako osoby samodzielnie za siebie płacące mogą również korzystać z bogatej oferty kursów komercyjnych instytutów językowych. Z reguły płacą oni cenę niższą.

### Absolwenci szkół wyższych

- > W odniesieniu do absolwentów szkół wyższych z krajów UE/EOG/Szwajcarii obowiązują takie same postanowienia jak w odniesieniu do obywateli z krajów UE (patrz: str. 10).
- > Absolwenci szkół wyższych z państw trzecich z dyplomem ukończenia studiów niemieckich mogą uczęszczać na kurs integracyjny lub kurs językowy w komercyjnej szkole językowej na zasadach pełnej odpłatności.
- > Od poziomu językowego A2 w rachubę wchodzi kursy zgodne z wymaganiami rozporządzenia o wspieraniu nauki języka niemieckiego do celów zawodowych (DeuFöV, patrz str. 19).

Informacji na ten temat udziela:



## **BUNDESAGENTUR FÜR ARBEIT**

Rosenbergstraße 50

74074 Heilbronn

Telefon: 0800 4555500

[www.arbeitsagentur.de/  
vor-ort/heilbronn/startseite](http://www.arbeitsagentur.de/vor-ort/heilbronn/startseite)

> Absolwenci szkół wyższych zatrudnieni w firmach mogą zasięgnąć informacji w swoich działach HR na temat dofinansowania do nauki języka niemieckiego.

## **IMIGRANCY UBIEGAJĄCY SIĘ O AZYL**

### **Osoby objęte postępowaniem azylowym**

Osoby ubiegające się o azyl z prawem pobytu wydanym na podstawie § 55 ust. 1 Ustawy o Prawie do Azylu (AsylG) z prawem pobytu/azyłanci z potwierdzeniem ubiegania się o azyl

> Osoby ubiegające się o azyl przybywające z Erytrei, Syrii, Somalii i Afganistanu mogą w czasie postępowania azylowego na wniosek BAMF zostać przyjęte na kurs integracyjny wcześniej (niezależnie od daty swojego przybycia do Niemiec).

> Bliskie zatrudnienia osoby ubiegające się o azyl, dysponujące zezwoleniem na pobyt, które wjechały na teren Niemiec przed dniem 01.08.2019, mogą zostać przyjęte na kurs integracyjny po upływie trzymiesięcznego okresu zezwolenia. Pojęcie bliskie zatrudnienia oznacza spełnienie następujących kryteriów:

> Istniejąca rejestracja w Agencji Pośrednictwa Pracy jako osoba poszukująca pracy, miejsca nauki zawodu lub bezrobotna

> Istniejący stosunek pracy lub stosunek pracy lub nauki zawodu lub uczestnictwo w przygotowawczych kursach kwalifikacyjnych (EQ)

> Udział w szkoleniach przygotowujących do zawodu (BvB) lub w fazie przygotowawczej szkolenia w ramach kształcenia towarzyszącego (AsA) Status osoby bliskiej zatrudnienia należy udokumentować potwierdzeniem dołączonym do wniosku o przyjęcie na kurs integracyjny. Zgłoszenie jako osoby poszukującej pracy można złożyć w Agencji Pośrednictwa Pracy w godzinach jej pracy bez poprzedniego umówienia terminu wizyty. Odpowiednie potwierdzenie zostanie wystawione od ręki.

> Osoby ubiegające się o azyl, które uzyskały zgodę na udział w kursie integracyjnym, są zwolnione z kosztów. W złożeniu wniosku pomaga oraz dalszych informacji udziela właściwa służba socjalna lub manager ds. integracji.

Kryterium osoby bliskiej zatrudnienia nie dotyczy rodziców z dziećmi, które nie są objęte obowiązkiem szkolnym.

**Osoby objęte postępowaniem azylowym, które nie mogą zostać przedwcześnie przyjęte na kurs integracyjny, powinny skontaktować się ze Służbą Integracji lub z Działem Zarządzania Integracją w celu uzyskania informacji na temat alternatywnych kursów językowych.**

**Dalsze oferty kursów językowych, w połączeniu z ćwiczeniami praktycznymi, dostępne są za pośrednictwem agencji:**

**BUNDESAGENTUR FÜR ARBEIT**  
**Rosenbergstraße 50**  
**74074 Heilbronn**  
**Telefon: 0800 4555500**  
**[www.arbeitsagentur.de/vor-ort/heilbronn/startseite](http://www.arbeitsagentur.de/vor-ort/heilbronn/startseite)**

**Osoby, których wniosek o azyl został oddalony, a które dysponują prawem pobytu**

Osoby, których wniosek o azyl został oddalony i które nie mogą zostać wydalone,

zezwolenie na pobyt zgodnie z treścią

§ 25 ust. 3 ustawy o pobycie cudzoziemców (AufenthG)

> Beneficjenci świadczeń społecznych (bliższe informacje w akapicie „Koszty” na str. 8 w rozdziale Kursy integracyjne) mają prawo do bezpłatnego udziału w kursie integracyjnym w ramach dostępnych miejsc.

> Osoby zatrudnione muszą ponieść 50% kosztów.

**Osoby, które uzyskały zgodę na pobyt tolerowany zgodnie z § 60a ust. 2 punkt 3 AufenthG**

Osoby, które tymczasowo nie mogą zostać odesłane do kraju pochodzenia

> Ta grupa osób jest uprawniona do bezpłatnego udziału w kursie integracyjnym w ramach dostępnych miejsc.

> Wsparcie oferuje właściwy pracow-

nik socjalny/manager ds. integracji, biura doradztwa dla imigrantów lub organizator kursu integracyjnego (patrz: str. 16).

> Zgodnie z § 60a ust. 2 punkt 3 ustawy AufenthG osoby tolerowane niemające statusu tolerancji uznawanej są wykluczone z udziału w kursie integracyjnym.

**Osoby uprawnione do otrzymania azylu dysponujące prawem pobytu/beneficjent ochrony uzupełniającej**

Osoby z prawem do azylu lub uchodźcy w rozumieniu Konwencji Genewskiej o uchodźcach; Osoby uprawnione z paszportem uchodźcy lub jednorocznym zezwoleniem na pobyt

Osoby takie są uprawnione do udziału w kursie integracyjnym (w przypadku pobierania świadczeń społecznych na wniosek kurs jest bezpłatny).

> Osoby, które nie potrafią z łatwością lub w dostateczny sposób porozumiewać się w języku niemieckim, są zobowiązane do udziału w kursie integracyjnym. Przy okazji przyznania tytułu do pobytu, Urząd ds. Cudzoziemców określa obowiązek uczestnictwa w kursie.

> Do wzięcia udziału w kursie integracyjnym mogą być również zobowiązani przez Urząd Zatrudnienia beneficjenci zasiłku dla bezrobotnych II.

➤ Dalsze informacje można uzyskać we właściwych służbach socjalnych/ integracyjnych lub u managerów ds. integracji, w Urzędach Zatrudnienia lub bezpośrednio u organizatorów kursów integracyjnych (patrz: str. 16).

### **Uchodźcy przesiedleni**

Osoby, które uzyskały zezwolenie na pobyt na podstawie § 23 ust. 4 ustawy AufenthG

➤ Uchodźcy przesiedleni mają prawo do udziału w kursie integracyjnym (w przypadku pobierania świadczeń socjalnych - bezpłatnie).

➤ Osoby, które nie potrafią z łatwością lub w dostateczny sposób porozumiewać się w języku niemieckim, mają obowiązek udziału w kursie integracyjnym. Przy okazji przyznania tytułu do pobytu Urząd ds. Cudzoziemców określa obowiązek uczestnictwa w kursie.

### **Łączenie rodziny przez osobę uprawnioną do ochrony**

Osoby, które przybywają do Niemiec w ramach łączenia rodzin np. współmałżonkowie, dzieci lub inni członkowie rodziny (§§ 29, 30, 32, 36 ustawy AufenthG)

➤ Osoby takie są uprawnione do udziału w kursie integracyjnym (w przypadku pobierania świadczeń socjalnych bezpłatnie).

➤ Osoby, które nie potrafią się w prosty sposób porozumiewać się w języku niemieckim, są do udziału w kursie integracyjnym zobowiązane. Przy okazji przyznania tytułu do pobytu,

Urząd ds. Cudzoziemców określa obowiązek uczestnictwa w kursie.

➤ Do wzięcia udziału w kursie integracyjnym mogą być również zobowiązani przez Urząd Zatrudnienia beneficjenci zasiłku dla bezrobotnych II.

## **ORGANIZATORZY KURSÓW INTEGRACYJNYCH**

### **AAW ARBEITSKREIS FÜR AUS- UND WEITERBILDUNG E.V.**

Allée 40  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 797926  
Mail: Heilbronn@aaw.de  
www.aaw.de

### **ARKUS GGMBH**

Happelstraße 17  
74074 Heilbronn  
Telefon: 07131 991230  
Mail:  
sprachkurse@arkus-heilbronn.de  
www.arkus-heilbronn.de

### **ATACON-BILDUNG GMBH**

Gottlieb-Daimler-Straße 25  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 133570  
Mail: info@atacon-bildung.de  
www.atacon-bildung.de



**BILDUNGSPARK  
HEILBRONN-FRANKEN GGBH**

Hans-Rießer-Straße 7  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 770700  
Mail: [info@bildungspark.de](mailto:info@bildungspark.de)  
[www.bildungspark.de](http://www.bildungspark.de)

**CBZ MÜNCHEN GMBH**

Gartenstraße 47/1  
74072 Heilbronn  
Telefon: 089 5426120  
Mail: [gkohler@cbz-muenchen.de](mailto:gkohler@cbz-muenchen.de)  
[www.cbz-muenchen.de](http://www.cbz-muenchen.de)

**GO LANGUAGE**

Austraße 111  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 7249870  
Mail: [info@golanguage.de](mailto:info@golanguage.de)  
[www.golanguage.de](http://www.golanguage.de)

**INTERNATIONALER BUND E.V.**

Knorrstraße 4+8  
74074 Heilbronn  
Telefon: 07131 78090  
Mail: [BZ-Heilbronn@ib.de](mailto:BZ-Heilbronn@ib.de)  
[www.ib.de](http://www.ib.de)  
Rodzaj kursu: kurs integracyjny dla młodzieży

**SPARCSCHULE MUTIG**

Hinter dem Schloss 16c  
74906 Bad Rappenau  
Telefon: 0176 26890148  
Mail: [info@sprachschule-mutig.de](mailto:info@sprachschule-mutig.de)  
[www.sprachschule-mutig.de](http://www.sprachschule-mutig.de)

**SIH SPRACHINSTITUT**

Allee 40  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 8882719  
Mail: [info@sih-heilbronn.de](mailto:info@sih-heilbronn.de)

**TRICOS GBR**

Karlstraße 51  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 1245722  
Mail: [heilbronn@tricos-gbr.de](mailto:heilbronn@tricos-gbr.de)  
[www.tricos-bildung.de/tricos-in-heilbronn](http://www.tricos-bildung.de/tricos-in-heilbronn)

**USS GMBH**

Salzstraße 185  
(wejście od ul. Karl-Wüst-Str.  
przy firmie Schedl)  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 89895911  
[info.hn@uss.de](mailto:info.hn@uss.de)  
[www.uss.de](http://www.uss.de)

**VDV E.V.**

Salzstraße 31  
74078 Heilbronn  
Telefon: 0176 57792687  
Mail: [heilbronn@vdv-leonberg.de](mailto:heilbronn@vdv-leonberg.de)  
[www.vdv-leonberg.de](http://www.vdv-leonberg.de)

**VHS HEILBRONN**

Kirchbrunnenstraße 12  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 996520  
Mail: [daf@vhs-heilbronn.de](mailto:daf@vhs-heilbronn.de)  
[www.vhs-heilbronn.de](http://www.vhs-heilbronn.de)

**VHS NECKARSULM**

Seestraße 15  
74172 Neckarsulm  
Telefon: 07132 35370  
Mail: [vhs@neckarsulm.de](mailto:vhs@neckarsulm.de)  
[www.vhs-neckarsulm.de](http://www.vhs-neckarsulm.de)

# **DALSZE KURSY NAUKI JĘZYKA NIEMIECKIEGO**



## ZWIĄZANE Z ZAWODEM KURSY JĘZYKOWE (DEUFÖV)

Kursy te są związanymi z zawodem kursami nauki języka niemieckiego liczącymi od 400 do 500 godzin lekcyjnych (po 45 minut) obejmującymi gramatykę oraz słownictwo zawodowe. Dostępne są kursy na poziomie A2, B1, B2 i C1. Celem jest ułatwienie porozumienia z kolegami i koleżankami z pracy, przełożonymi oraz klientami. Oprócz podstawowych kursów związanych z zawodem oferowane są również kursy specjalne, które pozwalają osiągnąć znajomość języka niemieckiego w kontekście określonych zawodów (np. akademickich i nieakademickich zawodów związanych z ochroną zdrowia).

Na związane z zawodem kursy językowe można uczęszczać z reguły dopiero wtedy, gdy wyczerpane zostaną wszelkie inne możliwości udziału w kursach integracyjnych.

### **W kursach brać udział mogą:**

Osoby pochodzenia imigranckiego, które pomyślnie ukończyły kurs integracyjny i osiągnęły poziom językowy B1 oraz osoby które ukończyły kurs integracyjny wraz z kursem powtórkowym bez znajomości języka na poziomie B1. Z reguły w kursach mogą uczestniczyć również osoby ubiegające się o azyl z prawem pobytu lub zgodą na pobyt tolerowany, które mają dostęp do rynku pracy.

### **Składanie wniosku:**

> Osoby uprawnione do udziału mogą zarejestrować się w Agencji Pośrednictwa Pracy jako osoba poszukująca pracy lub miejsca nauki zawodu. W razie potrzeby agencja z reguły wystawia zaświadczenie o uprawnieniu do zawodowego kursu językowego. W przypadku pobierania świadczeń w myśl kodeksu społecznego SGBII zaświadczenie o uprawnieniu może zostać wystawione również przez Urząd Zatrudnienia (Jobcenter).

> Osoby czynne zawodowo i praktykanci składają wniosek o przyznanie uprawnienia do uczestnictwa w Federalnym Urzędzie ds. Migracji i Uchodźców (BAMF) we własnym zakresie.

### **Formularze wniosków:**

[www.bamf.de](http://www.bamf.de): Integration > Zugewanderte und Kursteilnehmende > Deutsch für den Beruf > Downloads

Udział w związanych z zawodem kursach językowych jest zasadniczo bezpłatny. Osoby czynne zawodowo, których podlegający opodatkowaniu dochód roczny przekracza 20 000 euro (40 000 euro dla osób wspólnie opodatkowanych) muszą ponieść udział w kosztach wynoszący ok. 2,32 euro za godzinę lekcyjną. Praktykanci są w każdym przypadku zwolnieni z dopłat.

W określonych warunkach opłacony zostanie również dodatek do kosztów dojazdu. Informacji na ten temat udziela organizator kursu.

## **WYSZUKIWANIE ZWIĄZANYCH Z ZAWODEM KURSÓW JĘZYKOWYCH (DEUFÖV) W REGIONIE**

---

1. Wejdź na stronę [www.arbeitsagentur.de/kursnet](http://www.arbeitsagentur.de/kursnet)
2. Kliknij pole „Sprachförderung und Migration” (Nauka języka i migracja)
3. Kliknij pole „Berufssprachkurse” (Zawodowe kursy językowe)
4. Podaj żądany docelowy poziom kursu oraz kod pocztowy w celu wyszukania kursu w okolicy.

## **ZAWODOWE KURSY JĘZYKOWE**

---

### **AAW ARBEITSKREIS FÜR AUS- UND WEITERBILDUNG E.V.**

Allee 40  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 797926  
Mail: [Heilbronn@aaw.de](mailto:Heilbronn@aaw.de)  
[www.aaw.de](http://www.aaw.de)

### **BERLITZ DEUTSCHLAND GMBH**

Marktplatz 13  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 5944809  
[www.berlitz.de](http://www.berlitz.de)

### **BILDUNGSPARK HEILBRONN-FRANKEN**

Hans-Rießer-Straße 7  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 770700  
Mail: [info@bildungspark.de](mailto:info@bildungspark.de)  
[www.bildungspark.de](http://www.bildungspark.de)

### **GO LANGUAGE**

Austraße 111  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 7249870  
Mail: [info@golanguage.de](mailto:info@golanguage.de)  
[www.golanguage.de](http://www.golanguage.de)

### **INTERNATIONALER BUND E.V.**

Knorrstraße 8  
74074 Heilbronn  
Telefon: 07131 78090  
Mail: [BZ-Heilbronn@ib.de](mailto:BZ-Heilbronn@ib.de)  
[www.ib.de](http://www.ib.de)



## **USS GMBH**

Salzstraße 185  
74076 Heilbronn  
Telefon: 07131 89895911  
Mail: info.hn@uss.de  
www.uss.de

## **VHS HEILBRONN**

Kirchbrunnenstraße 12  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 996520  
Mail: daf@vhs-heilbronn.de  
www.vhs-heilbronn.de

## **VHS NECKARSULM**

Seestraße 15  
74172 Neckarsulm  
Telefon: 07132 35370  
Mail: vhs@neckarsulm.de  
www.vhs-neckarsulm.de

# **KURSY JĘZYKOWE ORGANIZOWANE PRZEZ MIASTO I POWIAT HEILBRONN (PROGRAM VWV DEUTSCH)**

W ramach krajowego programu promocji języka niemieckiego „VwV Deutsch” kraj związkowy Badenia-Wirtembergia oddaje co roku do dyspozycji miast i powiatów określone fundusze na prowadzenie kursów nauki języka niemieckiego (współfinansowane przez miasto

i powiat). Program jest skierowany do wszystkich osób, które nie mają dostępu do kursów integracyjnych. Finansowane są tradycyjne kursy językowe, intensywne kursy językowe, kursy nauki czytania i pisanie oraz połączone z opieką nad dziećmi kursy językowe dla rodziców oraz kobiet.

Informacje na temat dostępnych aktualnych ofert kursów:

### **Dla mieszkańców miasta Heilbronn:**

Miasto Heilbronn  
Stabsstelle Partizipation  
und Integration  
Lohtorstraße 27  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 562728  
Mail: integration@heilbronn.de  
welcome.heilbronn.de

### **Dla mieszkańców powiatu Heilbronn:**

Landratsamt Heilbronn  
Migration und Integration  
Lerchenstraße 40  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 994-8470 /-8471  
Mail: deutschkurse@  
landratsamt-heilbronn.de  
www.landkreis-heilbronn.de

## OFERTA KURSÓW JĘZYKOWYCH AIM AKADEMIE

Akademia Innowacyjnego Kształcenia i Zarządzania Heilbronn-Franken sp. z o.o. pożytku publicznego (Akademie für Innovative Bildung und Management Heilbronn-Franken gmbH (aim)) oferuje bezpłatne kursy języka niemieckiego dla uczniów, praktykantów i młodych osób dorosłych, które zamierzają studiować w Niemczech. W zależności od grupy docelowej kursy odbywają się w czasie ferii szkolnych lub w ciągu tygodnia (w systemie dziennym lub wieczorowym) na różnych poziomach zaawansowania (A1–C1) i niezależnie od kraju pochodzenia imigrantów. Dalsze informacje na temat kursów oraz zgłoszeń można uzyskać u p. Nadine Skrotzki, tel.: 07131 39097393, e-mail: skrotzki@aim-akademie.org.



## OFERTY KOMERCYJNYCH SZKÓŁ JĘZYKOWYCH

Niezależnie od możliwości uczestniczenia w kursach integracyjnych wszystkie zainteresowane osoby płacące same za siebie mogą korzystać z bogatej oferty komercyjnych szkół językowych. Organizatorzy kursów integracyjnych (patrz: str. 16) często oferują dodatkowe kursy języka niemieckiego o różnych porach i z różną tygodniową liczbą godzin lekcyjnych w programie. Dalsze instytucje językowe można wyszukiwać za pośrednictwem żółtych stron informatorów branżowych lub w internecie.

## KURSY ONLINE – NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO W INTERNECIE

W internecie dostępne są też doskonałe możliwości nauki języka niemieckiego. Niektóre z nich są nawet bezpłatne. Większość z nich nadaje się do nauki języka niemieckiego w ramach samokształcenia. Również szereg aplikacji, częściowo za opłatą, pomaga w nauce języka niemieckiego.

**Deutsche Welle:**  
[www.dw.com/deutschlernen](http://www.dw.com/deutschlernen)

Wersja na komputer stacjonarny obejmuje bogatą ofertę bezpłatnych kursów języka niemieckiego i ćwiczeń: kursy języka niemieckiego (w 29 językach) na poziomie od A1 do C2, nauka online, filmy wideo, nagrania audiofoniczne oraz podcasty – a także arkusze robocze do wydrukowania.

Ponadto można tam znaleźć:

- > ćwiczenia na wszystkich poziomach zaawansowania
  - > testy klasyfikacyjne
  - > wiadomości z powolną mową
  - > programy do nauki słownictwa
  - > programy do nauki wymowy
- Ograniczona oferta do nauki języka niemieckiego dostępna jest w wersji na urządzenie przenośne [learngerman.dw.com](http://learngerman.dw.com).

**Goethe-Institut: [www.goethe.de](http://www.goethe.de) /  
Nauka języka niemieckiego przez**

Oprócz oferty kursów płatnych dostępne są również bezpłatne ćwiczenia online, takie jak ćwiczenia wymowy, ćwiczenia ze słownictwa związanego z zawodem (w zawodach socjalnych lub technicznych, rzemiośle, biurze, usługach lub kulturze) – z zadaniami, wywiadami i filmami.

**Deutscher Volkshochschul-Verband:  
[www.vhs-lernportal.de](http://www.vhs-lernportal.de)**

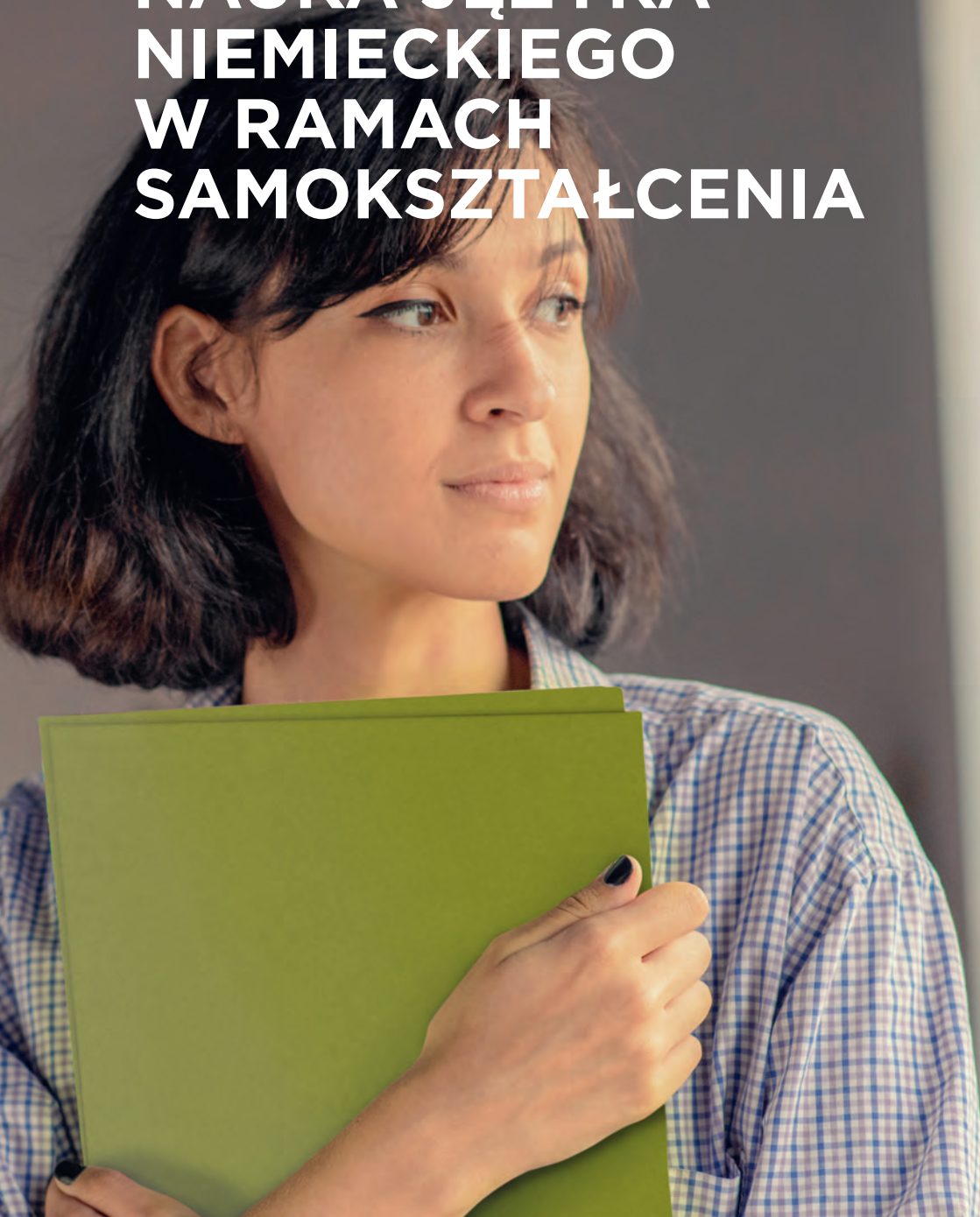
Bezpłatna cyfrowa oferta kursów online w Volkshochschul-Verband e.V. (DVV) nauki języka niemieckiego, jako drugiego języka (na poziomie A1–B2). Tam dostępne są ćwiczenia w zakresie czytania, słuchania, pisania i mówienia. Kursanci mogą liczyć na pomoc online ze strony nauczycieli.

**Internetowa oferta edukacyjna  
biblioteki Stadtbibliothek Heilbronn:**

Dla zarejestrowanych klientów biblioteki miejskiej dostępna jest oferta nauki języka niemieckiego online – LinguaTV. Ponadto na terenie biblioteki dostępne są laptopy oraz stanowiska robocze wyposażone w komputery. Pracownicy biblioteki miejskiej chętnie pomagają przy zapisach. Opłata członkowska dla osób dorosłych, które ukończyły 19 lat, wynosi 8 euro za 3 miesiące lub 20 euro za rok. Do ukończenia 19 lat korzystanie z biblioteki jest bezpłatne.

**Stadtbibliothek Heilbronn  
im Theaterforum K3  
Berliner Platz 12  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 562663  
Mail: [bibliothek@heilbronn.de](mailto:bibliothek@heilbronn.de)  
[stadtbibliothek.heilbronn.de](http://stadtbibliothek.heilbronn.de)**

# NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO W RAMACH SAMOKSZTAŁCENIA



Nie zawsze jest możliwość natychmiastowego wzięcia udziału w kursach językowych. Niekiedy dwa kursy dzieli również pewien czas oczekiwania. Przede wszystkim dla osób z doświadczeniem w nauce nauka języka niemieckiego w ramach samokształcenia stanowi dobre uzupełnienie – pod warunkiem, że są one zmotywowane i zdyscyplinowane.

## **PODRĘCZNIKI DO NAUKI JĘZYKA W RAMACH SAMOKSZTAŁCENIA**

---

Do nauki języka niemieckiego w ramach samokształcenia dostępny jest obszerny materiał edukacyjny, np. oferowany przez takie wydawnictwa jak PONS, Hueber, Klett oraz Cornelsen. Podręczniki występują częściowo w wersji niemiecko-angielskiej, jakkolwiek dostępne są też materiały w innych wersjach językowych. Aby umożliwić samodzielną kontrolę postępów, podręczniki do samodzielnej nauki języka niemieckiego powinny zawierać rozwiązania zadań. Wymienione tutaj pozycje mają służyć jako przykłady. Lokalne księgarnie chętnie pomogą w wyborze konkretnej pozycji. Przegląd oferty można także uzyskać w miejscowych bibliotekach. Oto kilka przykładów:

- > Sprachkurs Plus Deutsch (Hueber)
- > Motive, A1–B1 (Hueber)
- > Grammatik aktiv, A1–B1 und B2 – C1 (Cornelsen)

- > PONS Grammatik kurz & bündig Deutsch (PONS)
- > Do przygotowania do egzaminu TELC dostępne są podręczniki opracowane przez wydawnictwa TELC oraz Klett.

## **SPOTKANIA Z JĘZYKIEM NIEMIECKIM W BIBLIOTECE STADTBIBLIOTHEK HEILBRONN**

---

Zawsze w poniedziałki w godz. 15:30–17:00 odbywają się otwarte, bezpłatne spotkania z językiem niemieckim. Tutaj co tydzień liczni niemieckojęzyczni mentorzy rozmawiają z gośćmi przybywającymi z całego świata, którzy chcieliby poznać język niemiecki, i atrakcyjnie organizują im czas. Udział jest bezpłatny i w każdej chwili możliwy.

**Stadtbibliothek Heilbronn  
im Theaterforum K3  
Berliner Platz 12  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 562663  
stadtbibliothek.heilbronn.de**

## MAGAZYN „DEUTSCH PERFEKT”

---

W większych kioskach prasowych (np. na dworcu) dostępny jest miesięcznik „Deutsch perfekt” (Spotlight Verlag), który znakomicie pomaga w nauce języka niemieckiego.

**Więcej informacji:**  
[www.deutsch-perfekt.com](http://www.deutsch-perfekt.com)

## POMOC W NAUCE JĘZYKA OFEROWANA PRZEZ WSPÓLNOTĘ ARGE FLÜCHTLINGSARBEIT

---

Pomoc w nauce języka na zasadzie wolontariatu oferuje również wspólnota ARGE Flüchtlingsarbeit Heilbronn na terenie miasta. Programy pomocy, na przykład projekt „Sprache verbindet” (Język łączy), realizowane są we współpracy z wolontariuszami przeszkolonymi w ramach konkretnych projektów.

**Kontakt i informacje (również dla wolontariuszy):**

### **ARGE HEILBRONN**

Mönchseestraße 85

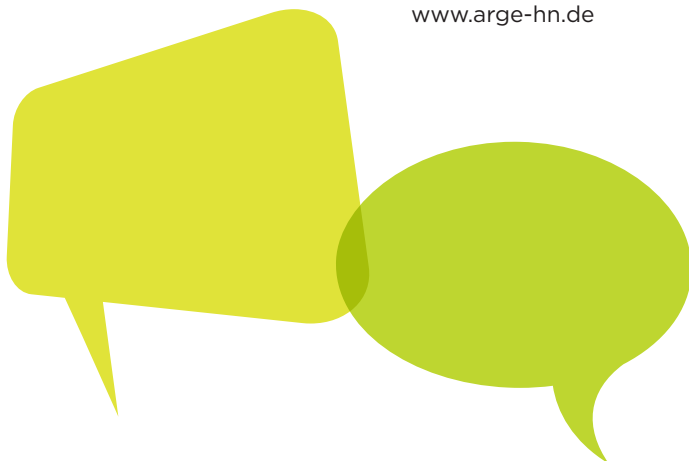
74072 Heilbronn

Telefon: 07131 898 57-12/ -16/-18

Mail: [arge-fluechtlingsarbeit@](mailto:arge-fluechtlingsarbeit@heilbronn.de)

[heilbronn.de](http://heilbronn.de)

[www.arge-hn.de](http://www.arge-hn.de)





## **NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO Z UDZIAŁEM SPOŁECZNYCH WOLONTARIUSZY JĘZYKOWYCH**

---

W wielu gminach powiatu działają koła pomocy azylantom (Asyl- und Helferkreise), których członkowie społecznie świadczą usługi nauki języka niemieckiego. Informacji, jak kontaktować się z kołami pomocy azylantom, udzielają pracownicy poszczególnych ratuszy.

## **CERTYFIKACJA NABYTEJ SAMODZIELNIE ZNAJOMOŚCI JĘZYKA**

---

Aby uzyskać certyfikat umiejętności językowych nabytych we własnym zakresie, w większych szkołach językowych można przystąpić do odpłatnego testu językowego. W zależności od poziomu językowego test ten kosztuje około 100–200 euro. Informacji na ten temat udzielają instytuty językowe (patrz wykaz). Bezpłatna ocena poziomu zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ) jest oferowana w formie testów online, takich jak testy publikowane przez wydawnictwo Spotlight Verlag:

[www.sprachtest.de/  
einstufungstest-deutsch](http://www.sprachtest.de/einstufungstest-deutsch)

Uchodźcy mogą bezpłatnie przystąpić do testu online w zakresie oceny znajomości języka (onSET), który daje możliwość sprawdzenia ich umiejętności językowych.

[refugees.onset.de](http://refugees.onset.de)

**Pozostałe bezpłatne testy klasyfikacyjne:**  
[www.deutsch-perfekt.com](http://www.deutsch-perfekt.com)  
[learngerman.dw.com](http://learngerman.dw.com)



# WSKAZÓWKI DLA WIELOJEZYCZNYCH RODZIN Z DZIEĆMI



Posługiwanie się kilkoma językami ma wiele zalet: otwiera możliwości porozumiewania się z osobami pochodzącymi z różnych kultur, a dzieciom łatwiej nawiązać kontakt z przedstawicielami kilku kręgów kulturowych. Dzieci mogą bez problemu uczyć się różnych języków równolegle: jednocześnie, jeden po drugim lub jeden z drugim.

Aby Państwa dzieci uzyskiwały sukcesy w szkole, ważne jest, aby dobrze znały język niemiecki. Języka niemieckiego dzieci uczą się w żłobku, przedszkolu i szkole. Państwo jako rodzice stanowią najważniejszą pomoc w nauce języka niemieckiego przez dzieci. Poniższe wskazówki mają na celu zapewnienie wsparcia dla Państwa dziecka.

## AKTYWNE UŻYWANIE JĘZYKA W RODZINIE

---

Proszę dużo rozmawiać z dzieckiem w domu. Należy używać przy tym języka, którego Państwo najchętniej używają – „języka swojego serca”. Z reguły jest to język ojczysty. Przykładowo proszę poprosić dziecko o pomoc: „Teraz poukładamy pranie”. Do Ciebie należy składanie skarpetek. A ja włożę ręczniki do szafy”. Jeżeli rodzice mają różne języki ojczyste, zarówno ojciec, jak i matka powinni rozmawiać z dzieckiem, np. matka po rumuńsku, a ojciec po niemiecku. Proszę śpiewać z dzieckiem także piosenki dla dzieci z państwa ojczyzny lub w innych językach.

## CZYTANIE I CZYTANIE NA GŁOS

---

Proszę regularnie czytać dzieciom na głos – najlepiej raz dziennie, np. przed spaniem.

### Wskazówka:

Projekt Amira Lesen [www.amira-lesen.de](http://www.amira-lesen.de) oferuje bezpłatne, wielojęzyczne książeczki dla dzieci w języku niemieckim, włoskim, tureckim, rosyjskim, arabskim, angielskim, polskim, farskim i hiszpańskim. Opowiadania bazują na słownictwie na poziomie szkoły podstawowej. Teksty są czytane powoli.

Również projekt Mulingula na stronie internetowej [www.mulingula-praxis.de](http://www.mulingula-praxis.de) oferuje – także bezpłatnie – wielojęzyczne książeczki dla dzieci w języku niemieckim, arabskim, farskim, polskim, rumuńskim, rosyjskim, tamilskim i tureckim.

### Czytanie na głos historyjek

dla dzieci:

[www.einfachvorlesen.de](http://www.einfachvorlesen.de)

W bezpłatnej aplikacji edukacyjnej ANTON ([anton.app/de/](http://anton.app/de/)) dzieci uczą się matematyki i języka niemieckiego (klasa 1-10). Konfiguracja aplikacji wymaga podstawowej znajomości języka niemieckiego.

Aplikacja z grą do nauki języka niemieckiego „Deutsch lernen mit Mumbro und Zinell”; również online: [www.planet-schule.de/mm/deutsch-lernen/](http://www.planet-schule.de/mm/deutsch-lernen/)

## **UCZESTNICZENIE W ZAJĘCIACH W ŻŁOBKU, PLACÓWCE DZIENNEJ OPIEKI NAD DZIEĆMI LUB PRZEDSZKOLU**

---

Im dłużej dane dziecko uczęszcza do żłobka, przedszkola lub placówki dziennej opieki nad dziećmi, tym więcej ma czasu na naukę języka niemieckiego – i może lepiej przygotować się do nauki w szkole. W żłobku i przedszkolu dzieci uczą się słuchania i mówienia oraz przyswajają duży zakres słownictwa: wraz z rozpoczęciem nauki w szkole dziecko, którego pierwszym językiem jest niemiecki, zna około 5000 różnych słów. Uczniowie z większym zasobem słownictwa są w stanie

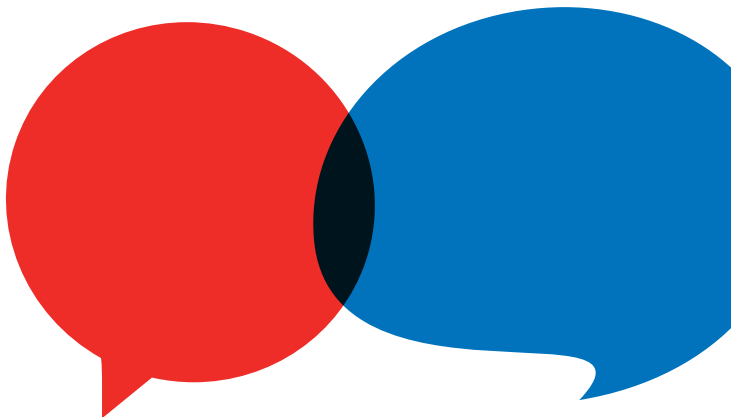
lepiej zrozumieć treść lekcji niż uczniowie z mniejszym zasobem słownictwa. W najlepszym przypadku Państwa dziecko powinno uczęszczać do przedszkola już przed ukończeniem trzeciego roku życia. Informacji na temat ofert opieki nad dziećmi udzielają ratusze.

## **DOSTĘP DO JĘZYKA NIEMIECKIEGO**

---

### **Biblioteka:**

wraz z dzieckiem warto odwiedzić lokalną bibliotekę. Dla dzieci i młodzieży dostępna jest bezpłatna karta biblioteczna i wraz z dzieckiem można bezpłatnie wypożyczać książki, audiobooki, gry i DVD. Proszę poprosić pracowników biblioteki o polecenie książek dostosowanych do wieku danego dziecka. Biblioteki dla dzieci mają także odpowiednie oferty w zakresie wspierania czytelnictwa. Dzieci, które są przyzwyczajone do książek i regularnego czytania, lepiej znają ortografię i potrafią pisać wypracowania.



### **Oferty czasu wolnego:**

proszę sprawdzić (np. w ratuszu) ofertę zajęć dodatkowych i sportowych w pobliżu własnego miejsca zamieszkania. Podczas gry w piłkę nożną, wspólnego muzykowania lub w trakcie zajęć rozwijających inne zainteresowania dziecko nawiązuje kontakt z rówieśnikami. Dzięki temu polepsza zdolności komunikacyjne i może znaleźć przyjaciół.

### **Oferty szkolne:**

proszę zasięgnąć w szkole informacji na temat oferty zajęć dodatkowych, np. pomoc w odrabianiu lekcji lub czytanie na głos. Jeżeli zapewniona jest opieka popołudniowa (w formie stałych godzin lub świetlicy), warto z tego korzystać, jeśli jest to możliwe. Dzięki temu dziecko szybciej uczy się języka niemieckiego.

### **Kanał dziecięcy:**

Jeżeli Państwa dziecko rozpoczęło naukę języka niemieckiego, może uzupełniająco oglądać dostosowane do wieku filmy lub programy telewizyjne dla dzieci na kanale dziecięcym (KIKa) ([www.kika.de](http://www.kika.de)). W ten sposób polepszy rozumienie ze słuchu i poszerzy zakres słownictwa. Filmy i programy dla dzieci powinny być jednak stosowane z ograniczeniem czasowym. Uzupełniają one pozostałe środki, lecz ich nie zastępują.

## **NAUKA JĘZYKA NIEMIECKIEGO PRZEZ RODZICA**

---

Ważnym sygnałem dla dziecka jest, gdy także rodzice – jako wzorzec – uczą się języka niemieckiego. W ten sposób dzieci widzą, że nauka języka niemieckiego jest ważna i przynosi efekty. Proszę regularnie sprawdzać własne możliwości uczestnictwa w kursie języka niemieckiego.





# PUNKTY DORADZTWA





Informacje na temat nauki języka lub kursów integracyjnych są również dostępne bezpłatnie w następujących punktach.

## **DORADZTWO W SPRAWACH IMIGRACJI**

---

Organy doradcze dzielą się ze względu na swoją właściwość regionalną. Istnieją ośrodki doradztwa dla dorosłych – doradztwo migracyjne (Migrationsberatung, MBE) oraz służba imigracyjna dla młodzieży (w wieku 12–27 lat, Jugendmigrationsdienst, JMD).

### **12–27 lat:**

#### **EVANGELISCHER JUGENDMIGRATIONSDIENST (JMD)**

Schellengasse 7–9  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 9644803  
Mail: jmd@diakonie-heilbronn.de

#### **IN VIA JUGENDMIGRATIONSDIENST (JMD)**

Bahnhofstraße 13  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 7411700  
Mail: jmd.heilbronn@invia-drs.de

### **Od 28 lat:**

#### **MIGRATIONSBERATUNGSSTELLE (MBE) DIAKONISCHES WERK**

Schellengasse 7–9  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 9644801  
Mail: mbe@diakonie-heilbronn.de

#### **MIGRATIONSBERATUNGSSTELLE (MBE) CARITAS-ZENTRUM HEILBRONN**

Bahnhofstraße 13  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 7419000  
Mail: migrationsberatung@  
caritas-heilbronn-hohenlohe.de

#### **MIGRATIONSBERATUNGSSTELLE (MBE)**

Deutsches Rotes Kreuz  
Kreisverband Heilbronn e.V.  
Frankfurter Straße 12  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 623627  
Mail: mbe@drk-heilbronn.de

---

#### **WELCOME CENTER HEILBRONN-FRANKEN**

Koepffstraße 17  
74076 Heilbronn  
Uzgodnienie terminów:  
Telefon: 07131 3825-444  
Mail: welcomecenter@  
heilbronn-franken.com  
www.welcomecenter-hnf.com

**INFORMACJE NA TEMAT  
NAUKI JĘZYKA NIEMIECKIEGO  
W POWIECIE HEILBRONN**

Landratsamt Heilbronn  
Migration und Integration  
Lerchenstraße 40  
74072 Heilbronn  
Mail: deutschkurse@  
landratsamt-heilbronn.de

[www.landkreis-heilbronn.de/  
deutsch-lernen](http://www.landkreis-heilbronn.de/deutsch-lernen)

**INFORMATIONSTELLE FÜR  
INTEGRATIONSKURSE DER STADT  
HEILBRONN**

Marktplatz 7  
74072 Heilbronn  
Telefon: 07131 563868  
Telefon: 07131 561201  
Mail: integrationskurs@  
heilbronn.de

[www.heilbronn.de/leben/  
partizipation-integration/  
integrationskurse](http://www.heilbronn.de/leben/partizipation-integration/integrationskurse)

[welcome.heilbronn.de/de/integration](http://welcome.heilbronn.de/de/integration)





## NOTA REDAKCYJNA

Landratsamt Heilbronn

Lerchenstraße 40

74072 Heilbronn

Redakcja: Heide Hindahl, Karen Württemberger

Broszura odzwierciedla stan na styczeń 2022 r.

### **Powiat Heilbronn:**

Migration und Integration

deutschkurse@landratsamt-heilbronn.de

Telefon: 07131 994-8470 /-8471

**WWW.LANDKREIS-HEILBRONN.DE**

---

### **Miasto Heilbronn:**

Stabsstelle Partizipation und Integration

Lohtorstraße 27

74072 Heilbronn

integration@heilbronn.de

Telefon: 07131 564480

**WWW.HEILBRONN.DE**

---

---

Koncepcja i projekt: DIE NECKARPRINZEN

Kommunikation und Design GmbH, Heilbronn

---

Broszura jest finansowana ze środków projektu

„Fit für das Leben im Landkreis” Ministerstwa

ds. Socjalnych, Zdrowia i Integracji.



**H | N** Heilbronn



Baden-Württemberg

MINISTERIUM FÜR SOZIALES, GESUNDHEIT UND INTEGRATION